

Division of Spanish and Portuguese Studies

UNIVERSITY OF WASHINGTON
NEWSLETTER SUMMER 2004

Letter from the Chair Anthony Geist



¡Saludos desde Padelford!

I write you as a busy and productive year for the Division of Spanish and Portuguese Studies draws to a close, and as we begin to look toward the future. I would like to tell you about upcoming faculty changes, about events this year and next year, and about some ongoing and new initiatives, including a recent decision by the UW Board of Regents that may help our Division and make history.

We are delighted to welcome two new lecturers to our faculty. Kristee Boehm (Ph.D. Kentucky) comes to us from St. Norbert's College in Wisconsin, where she has been assistant professor for a number of years. Anna Witte (Ph.D. UT Austin) has been teaching at Seattle University and will begin half time with us in the fall.

At the same time we sadly say good-bye to two stalwart members of our faculty. After a number of years in the department teaching associates Tasha Walston and Lupe Fisch will move on to bigger and better things next fall. Tasha will enter a graduate program in Comparative Literature at Pennsylvania State University, and Lupe has accepted a job teaching Spanish at the Lakeside School in Seattle. We give them our thanks and best wishes for the future. *Gracias y buena suerte a las dos.*

Among many events, 2003-04 was a good year for poetry in our division. In the fall award winning Nuyorican poet Martín Espada, professor of English at University of Massachusetts Amherst, offered a reading of his own poetry to an audience of over 200 students, faculty and community members. Later that same week he gave a lecture-reading on poets against war. Espada, known for his "poetry of political imagination," makes a strong case for the ethical usefulness of poetry in society. In the spring quarter, María Ángeles Pérez López visited the University of Washington from the Universidad de Salamanca, the second oldest in Europe. She delivered a lecture on the Chilean "anti-poet" Nicanor Parra, guest lectured in a graduate seminar, and gave a beautiful reading of her own recent poetry, followed by a spirited question and answer session.

Next year promises to be just as good. The year 2004 marks the hundredth anniversary of the birth of the Chilean Nobel Laureate, Pablo Neruda, known for his oceanic verse. Professor Edgar O'Hara will help us commemorate the significance of Neruda's life and works by offering a class on his poetry next fall.

The division has been working closely with the Seattle Art Museum in preparation for "Spain and the Age of Exploration, 1492-1819," a major exhibit of Spanish art from the royal collections. It will include works by Hieronymus Bosch, Diego Velázquez, Bartolomé Murillo, El Greco, and Francisco de Goya, as well as sculpture and other objects, many of which have never been seen outside Spain, and some of which have never been on public view. Senior Lecturer Paloma Borreguero is developing a curriculum for K-12 students to accompany the exhibit, and Professor Donald Gilbert Santamaría will give a lecture at the museum on the literature of Spain's Golden Age. The exhibit will open in Seattle and travel to Florida before being dismantled. This is a unique opportunity for

Contents

- 2 Faculty News
- 6 Gift Support and Donors
- 7 Graduating Majors
- 8 Undergraduate Level News
- 10 Center for Spanish Studies
- 12 Oaxaca Program
- 13 Cádiz Program

Faculty News

Farris Anderson

Farris Anderson continues to enjoy semi-retirement at his home on Bainbridge Island. He still teaches one course each year in winter quarter and serves as one of the administrators of the Division's study-abroad program in Cádiz, Spain. In connection with this latter contribution he travels to Spain each year in the fall. April of this year Farris and companion Elizabeth Marbett traveled to Norway, where they spent time in Oslo and Bergen, and explored the fjords in a week-long voyage up the Norwegian coast to the top of the Scandinavian Peninsula. Farris reports that the scenery and the experience were "mind-altering."

María Soledad Barbón

Last fall Assistant Professor María Soledad Barbón was invited to two conferences to present papers on interracial relationships in the late colonial period. In October 2003 she presented a paper on this subject at the Biennial Conference of the Society of Renaissance and Baroque Hispanic Poetry. Subsequently she joined a distinguished group of international scholars for a conference at the Catholic University of Eichstätt, Germany for a conference on the Formation of Ibero-American Culture in the 18th Century where she presented another paper on the same topic.

She is currently working on a new project – the discourse of loyalty in the celebrations of the Spanish Monarchy in the colonies. She was invited by the Universidad de Tucumán, Argentina to give a lecture on panegyric literature in late colonial Perú in August of 2003.

During this academic year Professor Soledad has taught four courses on colonial Latin American literature and culture including one on cannibalism in the colonial world, a course developed with the help of a grant from the Program for Latin American Studies.

Barbón (continued)

Over the summer she plans to continue her work on the loyalty project pursuing research in library archives in the United States and Europe.

Donald Gilbert-Santamaría

Assistant Professor Gilbert-Santamaría attended the Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies annual conference in February 2004 where he presented a paper on Enrique de Villena's *Eneida*, the first full vernacular translation of Virgil's Aeneid.

In May 2004 he presented day-long workshop for K-12 and high education teachers titled "Cuatro perspectivas hacia el Siglo de Oro". The workshop, sponsored by the Center for Spanish Studies, was intended as an introduction to concepts that inform the Seattle Art Museum's fall 2004 Exhibit on Spain and the Age of Exploration.

Professor Gilbert-Santamaría was honored with a Simpson Center Society of Scholars award for the 2004-05 academic year. The Society of Scholars is composed of ten to fifteen UW faculty and graduate students holding research fellowships at the Simpson Center. The group meets regularly throughout the year to discuss their current research and common scholarly and intellectual interests. For more information, visit the website:

http://depts.washington.edu/uwch/research_faculty_ResrFellow.htm

Edgar O'Hara

Professor O'Hara continues working on the Hernández Archives, specifically on an annotated index of the poems which appear in the 70 famous Luis Hernández notebooks, as well as in the indexes of the editions of *Vox horrisona* (1978 and 1983).

In May of 2003 Professor Edgar O'Hara presented a seminar at Centro Rojas, Universidad de Buenos Aires, Argentina. During Fall quarter of the current academic year he edited the material he had presented

O'Hara (continued)

at that seminar into book form. The book, titled *Los manes y desmanes de la Neovanguardia. Poéticas latinoamericanas 1944-1977* (Buenos Aires: Libros del Rojas / Universidad de Buenos Aires, 2004) came out in March, 2004. Also, his book of poetry *El miedo elige a sus semejantes* (Buenos Aires: Aurelia Rivera, 2004) was presented in Buenos Aires at "Casa de la Poesía Evaristo Carriego".

In addition to the two books mentioned here, Prof. O'Hara has published the following articles:

"La bitácora es incierta (poética en sesgo de Alvaro Valverde)", in *Revista de Estudios Extremeños*, Tomo LIX, núm.2 [2003];

"La golosina fonética" (about poems written in the manner of José Emilio Pacheco), in *Perenqué* núm.3 [Las Canarias, 2003];

"Nuevos capullos, semejante voz" (about a poem by Blanca Varela), *Kafka*, núm.3 [Salamanca, 2003];

"En las guaridas del lenguaje", *No es más que la vida*, Piedad Bonnett. *Boletín Cultural y Bibliográfico*, Biblioteca Luis Angel Arango, núm.59 [Bogotá, 2003];

"Blancura hecha trizas, fundamento". *El canto de las moscas*, María Mercedes Carranza, *Boletín Cultural y Bibliográfico*, núm.60 [Bogotá, 2003];

"Los oscuros soldados no volverán", *Todos los amantes son guerreros*, Piedad Bonnett. *Boletín Cultural y Bibliográfico*, núm.61 [Bogotá, 2003];



O'Hara (continued)

"Poesía, viola troncada", *Violante*, Oscar Arcos Palma, *Boletín Cultural y Bibliográfico*, núm.61 [Bogotá, 2003].

Suzanne Petersen

This academic year Associate Professor Petersen is directing the Division's study abroad program in Cádiz, Spain. When the tasks involved in coordinating the activities of a record-breaking 77 student participants allow, she works on her continually evolving queriable web-based project on the Pan-Hispanic *Romancero*. Much of her research this past year has focused on readying the 5,000 ballad texts available online for interactive syntactical and poetic discourse analysis. The website's address is: <http://depts.washington.edu/hisprom/espanol/>

Division of Spanish and Portuguese Studies

C-104 Padelford Hall
University of Washington
Seattle, WA 98195
Phone: (206) 543-2020
FAX: (206) 543-9285

Newsletter Editorial Board
Joan Fox
Anthony Geist
Cecile Kummerer
David Miles
Tasha Walston

Anthony L. Geist, Chair
tgeist@u.washington.edu
David Miles, Administrator
dmiles@u.washington.edu
Elena Johns, Academic Adviser
emjohns@u.washington.edu
Jennifer Keene, Assistant to the Adviser
spanport@u.washington.edu
Leona Phillips, Secretary
lphil@u.washington.edu
Cecile Kummerer, Computer Specialist
cecile@u.washington.edu

Lecturers

Paloma Borreguero

Among her duties to the wider University of Washington community, Senior Lecturer Paloma Borreguero, Coordinator of First-year languages, continues to serve on the UW Language Board and as co-director of the Center for Spanish Studies. Outside the University, she serves on the Board of WAFLT as Chair of the Grants and Awards committee. In that capacity she directed her energies this year toward fundraising for K-12 summer language camps. She is serving her second year as President of the AATSP.

She has been very busy in her role as co-director of the Center for Spanish Studies. In February she was sent to the Universidad de Valencia, Spain to a seminar for administrators of international educational programs for training to enhance the programs offered by the Spanish Center. One of the major projects of the Center with which she is very involved is the development of a curriculum tied in to an exhibit Seattle Art Museum will present in the fall on Spain and the Age of Exploration (see page 10 for more details of the exhibit). The curriculum, with social studies, art and Spanish components, will be made available on CD to educators throughout the state of Washington.

María Gillman

Fall Quarter 2003 Senior Lecturer María Gillman had the opportunity to serve as Resident Director of the UW's second-year language program in Oaxaca, México. Her comments and some wonderful photographs of hers can be found on page 12.

In Autumn 2003 she was sent by the Mexican Consulate in Seattle to take courses at the Instituto Nacional para la Educación de los Adultos (the National Institute for Adult Education) so that she could act as a trainer for programs in Seattle.

María Gillman (continued)

During the summer of 2003 she led a group of ten high school teachers on a study tour to Guatemala where they took advantage of the language immersion environment, and had the opportunity to work in Guatemalan schools with local teachers. She will repeat this experience with a group of 18 teachers in July 2004. Information about this year's trip can be found at <http://www.extension.washington.edu/k12/spanish/>.

As the coordinator of 300 level language courses, she has instituted a number of innovations this year enriching the curriculum and introducing a new course for Heritage speakers. You can read about these on page 8 of this newsletter.

Inma Raneda

Lecturer Inma Raneda and her Spanish and European Studies class participated in a video conference on Wednesday, May 12th, 2004 with students of Carlos III University in Madrid, Spain. The title was "September 11 to 11 March: the impact of the war on terrorism on Europe and the US." The conference was designed to allow US and European students to share reactions and perspectives on the recent attacks in Madrid and the war on terrorism. Students were invited to develop their own questions based on the themes of: Spain's reaction to the crisis, the situation in the US and, trans-Atlantic relations. They then presented the questions for discussion during the videoconference.

One of the students in Spanish 360, Joaquín Pérez, commented: "Our exchange of opinions was polite and at times intellectually contentious. We learned about opposing political approaches to 11-M among Spanish and American students attending the Carlos III University in Madrid. It was clear that the

Inma Raneda (continued)

majority of Spanish students and faculty supported the new Spanish government's decision to withdraw the Spanish troops from Iraq, while a minority believed Spain should have remained committed to keeping her troops on the frontline. Our American compatriots, on the other hand, expressed their support for the war but an overwhelming majority of them questioned the impact the Iraqi war will have on America's foreign policy, European alliances, and an effective and sustained effort against terrorism."

Elwin Wirkala

Portuguese Program Coordinator, Elwin Wirkala promoted the use of e-mail exchanges between UW Portuguese students and young students in Brazil. The Brazilian students were primarily high school and language institute students in Vassoures, Rio de Janeiro and Belo Horizonte.

Visiting Professor César Real Ramos

Professor César Real Ramos, from the University of Salamanca in Spain, joined the Division for Spring Squarter 2004 to give much-needed classes on 19th and 20th century Spanish literature. His intelligence, knowledge and good humor was enjoyed by students and faculty alike.

Polyglot: News and Information from the Language Learning Center

Visit the new Language Learning Center webpages to read about the online video, digital audio and video resources. The new video conference suite, including a 42" plasma screen, was purchased with an award from the Student Technology fee. Students can reserve the facility for presentations. They can stream video live via the internet for simultaneous viewing anywhere in the world.

Jay Waltmunson, the Language Learning Center Staff Associate for the Spanish & Portuguese Division, was a major force in installing and implementing the video conference system. This past year he also maintained the WebCt system for the web-based Spanish 110 course, wrote programs to monitor the Sony Soloist digital audio software, and wrote a grant to upgrade the fifteen workstations in the Denny 112 to Windows XP.

The LLC webpage address is:
<http://depts.washington.edu/llc>

Division awarded Student Technology Fee grant

In April 2004 the Student Technology Fee Committee awarded the Division of Spanish & Portuguese Studies a grant of \$5,626.30 to purchase new operating systems and other software for the 5 Windows and 3 Apple workstations in the Romance Computing Lab. Senior Computing Specialist Cecile Kummerer will install XP Professional, OS X.3, Adobe Photoshop, Endnote and cd-writing software.

At the University of Washington, students discover as much about themselves as they do about their fields of interest. Their education and personal journeys are enriched by the generosity of alumni, parents, friends, corporate partners, and foundations. Here are some ways you can support your Division of Spanish & Portuguese Studies:

- ☀ Friends of Spanish & Portuguese Studies (discretionary fund)
- ☀ Susan B. Johnson Memorial Scholarship Fund (scholarships for study in Spain)

You can visit the online gift website:

https://secure.gifts.washington.edu/common/gift.asp?page=funds&source_typ=2&source=EJU

Or mail your contribution to:

Spanish & Portuguese Studies
 Box 354360
 University of Washington
 Seattle WA 98195

If you are interested in major gift planning, please get in touch with the Department Chair, Tony Geist, 206-543-2020, or with Donald C. Summers, Director of Development for the Humanities, College of Arts and Sciences, 206-616-0632.

University of Washington employees can access the **Gift Payroll Deduction Pledge Form** online:

<https://devar.washington.edu/forms/GPA/GIFTpayroll.pdf>

Choose the fund you wish to support from the list above. Write the name of that fund on the Gift Payroll Deduction Pledge Form, sign and send to the Gift Policy and Administration Office at Box 358240.

Thank You to Our Donors in 2003-2004

Bank of America

Ms. Janice Anderson

Mr. Benjamin Barreras

Mr. Greg Brodgett

Mr. Breck Byers

Ms. Margaret Byers

Ms. Laura Chang

Ms. Sally Clark

Ms. Gayle Countryman-Mills

Ms. Alina Fuentes

Ms. Linda Goodrick

Mr. Robert Henning

Mr. Daniel Johnson

Ms. Kimberly Kelley

Ms. Katherine King

Mr. Howard Lamson

Mr. Richard Lemieux

Ms. Linda Mackenzie

Ms. Nancy Mazzola

Mr. and Mrs. Russell Mazzola

Ms. Jane McDonald

Mr. David Miles & Ms. Hope Hensley

Mr. Michael Owens

Ms. Eva Pannabecker

Mr. and Mrs. Gary Peet

Ms. Shannon Roach

Mr. George Shipley

Mr. Jeremy Simer

Mr. Brian Thurston

Mr. Grant Wennerstrom

Our Thanks to the Boeing Company and the Cap Gemini Ernst & Young Foundation for participating in matching donations.

Ms. Thelma Franco

Ms. Diana Schlesinger

Annual Convocation and Graduation Celebration

On June 13, 2003, our Division held its annual convocation in the Waterfront Activities Center on the Montlake Cut. The Mexican Consul Jorge Madrazo presented the Division with a gift of Spanish language textbooks, and spoke of his gratitude to the students who completed service projects in the Hispanic community in the Puget Sound this Spring 2004. Many Bachelor and Master of Arts graduates brought family, parents and friends to meet the Division's faculty and staff. The graduates' many accomplishments were noted, awards were handed out, and food, wine, singing and storytelling made the evening memorable.



Donald Gilbert-Santamaría congratulating the graduating Master of Arts students

BACHELOR OF ARTS 2003-2004

Elizabeth Archer
 Hannah Arthur
 Galen Basse
 Rachael Behrens
 Mary Braun
 Amber Burg
 Julio Bustamante
 Jamika Calloway
 Hailey Clark
 Meghan Cross
 Emily Curry
 Jennifer Davidov

Richard Earl
 Miranda Eiseman
 Meghan Erickson
 Sharon Falkner
 Asefeh Faraz
 Kyle Flynn
 Graham Ford
 Anna Frandsen
 Jessica Gruber
 Adrianna Gutierrez
 Tracy Hahn
 Theresa Harring
 Matthew Hillman
 Rebecca Huguet

Charlyn Johnson
 Alexia Katzaroff
 Kolbe Kegel
 Zachary Kerr
 Annmarie McMahon
 Julie Nguyen
 Joanna Nieves
 Tamara Ofner
 Yanitza Oneill
 Adria Orr
 Jeannie Palmon
 Casie Palzer
 Viktoriya Parulava
 Erin Pyne

Katherine Richardson
 Tara Rohrbach
 Nicole Schop
 Ashley Smith
 Patricia Spanjer
 Sharifa Suniga
 Michelle Swanson
 Allison Terbieten
 Genevieve Thomas
 Morgan Widder
 Carly Williams
 Tiffany Woelfel
 Shinta Yuliana
 Amy Zavaglia



ADDITIONAL HONORS

Magna Cum Laude: Charlyn Johnson

Cum Laude: Zachary Kerr

Phi Beta Kappa: Rachael Behrens
 Zachary Kerr
 Julie Nguyen

Departmental Honors: Jennifer Davidov

MASTER OF ARTS

Silvia Goldman
 Anne Laughlin
 Gonzalo Montoya
 Ryan Peterson
 Camilo Suárez
 Carlos Velasquez
 Kelli Van Vleet

Developments at the Undergraduate Level

100 level Spanish

There are several innovations taking place at the 100 level. Spanish 103, the course students must pass to satisfy the UW language requirement, will undergo a revamping of its curriculum to include elements accessed on-line. The purpose is to allow students greater independence while at the same time enriching the cultural components of the course. The Intensive Spanish 110 course will undergo similar renovations.

Teaching Assistants are developing a new reading component following a model piloted in Winter and Spring Quarters 2004. The students are guided through readings of authentic articles, stories and poems.

Spanish 103 in the high schools is still growing. This year there are 5 more schools for a total of 38 participating and there are also some additional schools offering courses at the second-year level.

World Languages Day February 27, 2004

The UW in the High School Program sponsors World Languages Day on the UW campus. Once again this year students of Spanish 315, Spanish for Heritage Speakers, presented a production of *El viz mexicano y el Border Patrol* to a large and enthusiastic audience of high school students and their teachers at the Ethnic Cultural Center Theater.

300 level Spanish

With the addition of Spanish 316 this year, the Division now has a full year sequence of classes for Heritage speakers. The students in this new class participated in a project that involved interviewing Latina women at

the Federal Detention Center in Sea-Tac and recording their stories. The students, María Gillman, Mexican Consul Jorge Madrazo, Warden Robert Palmquist, members of his staff, and members of the UW community attended a reading of these life stories at the Peterson Room of the Allen Library on May 26th. This project was greatly facilitated by the generous assistance of the Mexican Consulate in Seattle.

In the 301, 302, 303 sections many students are participating in Service Learning at the Mexican Consulate, Casa Latina, and the Center for Spanish Studies, as well as other community organizations.

This Spring quarter 2004, elements have been introduced into the 301 curriculum to prepare students to more fully appreciate the exhibition Spain and the Age of Exploration which is coming to the Seattle Art Museum this Fall. The Division is very excited about the opportunities presented by the exhibition.

Ecuador: The Meeting of Two Cultures

This summer, Lecturer Jorge González will take a group of students to Ecuador. The theme of this program will be the *mestizo* quality of Ecuadorian society and its implications for present day Ecuador. This program, offered during the summer C term for the first time, will provide summer students with an opportunity to apply what they have learned in the classroom in a total cultural immersion environment. The program will include classes in conversational Spanish, workshops, guided visits in Quito, lectures on Ecuador, and two four-day excursions outside of Quito.

Proyecto Panajachel Written by Tasha Walston

Every quarter when I teach at the 200-level I find myself fixating on the “informal writing assignments” component of the students’ grades. I’ve been in search of the Ultimate Writing Project that would somehow transcend the Great Grade Barrier. Last quarter I may have found just the thing.

In Guatemala there is a small, beautiful community nestled away on Lake Atitlán called Panajachel which once boasted what could have been considered the best library in all of Central America. Unfortunately, a few years ago the library burnt to the ground in a tragic fire that destroyed everything, down to the last bit of paper. Since then, the community has been trying to rebuild it and has sent out an international appeal for help, emphasizing that the facility represents opportunities for education and a better quality of life for the children of Guatemala.

I wrote to Gregorio García Coj, the director of the Spanish School there, and asked him if the library would accept books authored by intermediate Spanish students at a U.S. university and he assured me that they were still quite desperate for any materials they could get their hands on. In that spirit, my Spanish 203 students wrote, illustrated and published original children’s books; we’re sending them to Guatemala with the help of Elwin and Rita Wirkala and some of the proceeds from the organic, fair-trade Guatemalan coffee they’ve been selling to benefit good causes like this one.

The project was multi-tiered and involved the students watching documentaries, reading (children’s) books, writing critical essays, and a lot of conversation and teamwork. At the end of the quarter we had a book show with over a hundred people in attendance. To view photos of that presentation, visit the website:

<http://www.alicesmushroom.com/photo.php?galleriesView=0000000136>

For me, one of the best things has been the connections I’ve made with my students, colleagues and the people of Panajachel. I owe a big thank you to my students in particular, for their humor, creativity, doggedness, compassion and intellectual curiosity have been truly inspiring. It became a community effort, a great wave that has washed its way through the department, campus and community to produce truly inspiring results. This is why what we’re doing matters.

“For me, one of the best things has been the connections I’ve made with my students, colleagues, and the people of Panajachel. I owe a big thank you to my students in particular, for their humor, creativity, doggedness, compassion and intellectual curiosity have been truly inspiring.”

You can read more about *Biblioteca Popular* and its needs at

<http://www.btinternet.com/~spanishschool/appeal.htm>.

The online newsletter for the UW College of Arts and Sciences Perspectives Summer 2004 edition contains an article on Tasha Walston and her students. Visit the website at:

<http://www.artsci.washington.edu/newsletter/Summer04/Guatemala.htm>

Center for Spanish Studies

This year the co-directors of the Center were Marcos García Pascua and Senior Lecturer Paloma Borreguer aided by the Center's visiting graduate Assistant, Sonia Páez Mejías. Throughout the course of the academic year the Center presented numerous cultural and pedagogical events in conjunction with the Division of Spanish and Portuguese and other organizations from within the University of Washington and from outside of it.

Musical events included the fall Francisc de Paula Soler which being presented the first week saw the performance of Música Hispanica and LusoBrazilian Teaching Associate Elwin standing-room only crowd in quarter the group Los performed Mexican traditional The final musical event of the dance, co-sponsored this year the Division of Spanish and events also involved the Division's Events Committee under the able leadership of Teaching Associate Lupe Fisch.

Consejería de Educación y Ciencia



EDUCATION OFFICE OF THE
SPANISH EMBASSY

concert by Spanish guitarist was a big success despite of classes. Winter quarter Picante – a variety of sounds organized by Wirkala and presented to a the HUB theater. In Spring Bailadores de Bronce dance in Meany theatre. year was the annual Salsa by the UW Salsa club and Portuguese. Many of these

Other cultural events included, in November, two poetry readings by Nuyorican poet Martín Espada; "Poetas por la paz" and "Alabanza: New and selected Poems." In March a book show and coffee sale was held to raise funds for a library in Panajachel, Guatemala. The show was unique in that the books being displayed had all been written and illustrated by students in second-year Spanish classes taught by Teaching Associate Tasha Walston.

The Center sponsored or co-sponsored many pedagogical workshops, including one on communicative language teaching presented by Bill Van Patten during Fall orientation. Another, in November 2003, dealt with uses of film in the classroom and was presented by Dr. Paloma Martínez Carbajo of Pacific Lutheran University. Yet another workshop dealt with the use of translation as a tool for understanding cultures: "La traducción como Acercamiento entre Culturas." The presenter was Dr. María del Carmen Fernández Martín, visiting the Division from the Universidad de Cádiz. In January, Dr. Sonja Hokanson presented a colloquium on research into bilingualism and language instruction. February saw the presentation of an interactive Spanish course for parents and children by the course's designer Dr. Rita Wirkala as well as a workshop on "Cool Spanish Links" for educators presented by Prof. Krista Swenson Northwest Vice President AATSP Juan de Fuca Chapter, which co-sponsored the event. April 30 and May 1, Dr. Olga Kagan of UCLA presented a colloquium and workshop on issues related to Heritage students.

The Center co-sponsored two events intended to give historical context for the Exhibit that is coming to the Seattle Art Museum in Fall 2004 – "Spain in the Age of Exploration 1492-1819." May 8, Lic. D. José Mas Viñas, Universidad de Deusto, presented a "Panorámica Histórica de España 1492- 1819" in two parts. The first dealt with contact between Spain and America up until the signing of the Transcontinental Treaty and the second concerned Spanish scientific expeditions to the Northwest. On May 22

Assistant Professor Donald Gilbert-Santamaría of the UW Division of Spanish and Portuguese presented a pedagogical workshop on "Nuevos y Viejos Mundos en la Literatura del Siglo de Oro."

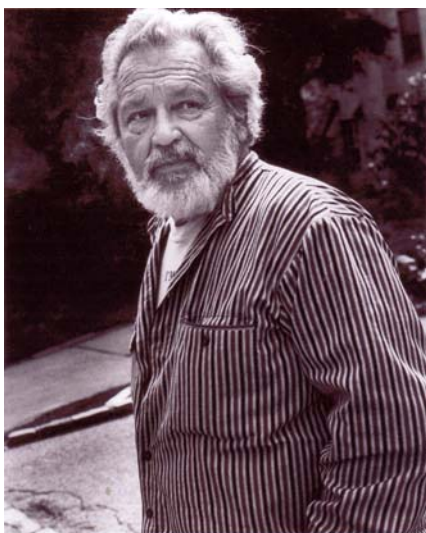
The culminating event of the year for the Center was the presentation of various awards and prizes that took place in Olympia on June . Two types of awards were presented. The first set of awards went to high school students who had participated in the essay competition sponsored by the Center and the Office of the Superintendent of Public Instruction, Terri Bergeson, who was present. There were 300 entries on the topic of *Mi vida dentro de 5 años* (My life in five years). There were two divisions – native speakers of Spanish and non-natives. First, second and third place certificates were presented within each division and each of these winners were given several books as well. There were also three honorable mentions in each division. For a photograph of the students visit the webpage: <http://www.k12.wa.us/spanish/Contest.asp>

The second set of awards presented were 18 full scholarships for educators to study at the University of Salamanca Institute this summer. These scholarships are sponsored by Boeing and the OSPI and were presented to the recipients by the Honorary Vice-Consul of Spain Luis Fernando Esteban. Besides the Superintendent of Public Instruction and the Spanish Vice-Consul, Washington State Lieutenant Governor Brad Owen was also present. Marcos García Pascua of the Spanish center MC'd the awards, which were handed out by Senior Lecturer Paloma Borreguero and Graduate Student Assistant Sonia Páez Mejías. For more information visit the webpage: <http://www.k12.wa.us/spanish/scholarships.asp>



Winners of the Boeing/Spanish Scholarships

Screening of film “Dreams and Nightmares”



Abe Osheroff

On May 5, 2004, the Division was very honored to co-sponsor a screening of the film “Dreams and Nightmares”, an award-winning documentary by Spanish Civil War Veteran and life-long social activist Abe Osheroff. Following the showing of his film, the filmmaker and Lincoln Brigade veteran carried on a lively exchange of questions and comments with the audience, ranging from Spain in the '30s to Iraq and Palestine today. At 88 years of age Abe is as lucid and committed as he was 65 years ago when he volunteered to fight fascism in Spain. It was clear that many were deeply moved by the questions raised in the film and their relevance to our times.

This event was co-sponsored by Spanish and Portuguese, Campus for Peace and Justice, the Center for West European Studies and the History Department, University of Washington.

Foreign study encourages critical reflection on the relation of language and culture.



OAXACA 2003

In Fall Quarter 2003 the Division's Oaxaca Program, under executive Director Senior Lecturer

Ganeshdath Basdeo, once again offered courses at the second-year level at the beautiful Instituto Cultural Oaxaca of that incomparable colonial city in México. Senior Lecturer María Gillman served as Resident Director to a very compatible group of 15 undergraduates who took their academic responsibilities very seriously while at the same time taking every opportunity to enjoy the rich cultural life of the area. A particular favorite this year was the salsa lessons, and Ms. Gillman reported that 3 of the students turned into true "salseros de corazón". This year it was also possible for the students to do some community service and several chose to shadow members of the community – a dentist and a doctor, among others. Besides the many organized trips to artisan workshops and archeological sites, several students also took advantage of long weekends and the mid-quarter break to venture down the torturous road to Puerto Escondido to enjoy a spectacular opportunity to surf.

María Gillman says she feels very fortunate to have been able to work with this group of exceptional young people in such a marvelous environment.

Students express equal enthusiasm for the program and their positive experience is reflected in the growth of the program and in their participation in further study abroad experiences. The Fall 2004 Oaxaca group of some 18 students has already had some preliminary meetings. The Resident Director for this group will be Lecturer Donally Kennedy. Indicative of the enthusiasms generated by this program is the fact that of the students who participated in 2003 program, three have applied to the Division's 300-level program in Cádiz, Spain for 2004-2005.

CÁDIZ 2003-2004

Written by Professor Suzanne Petersen

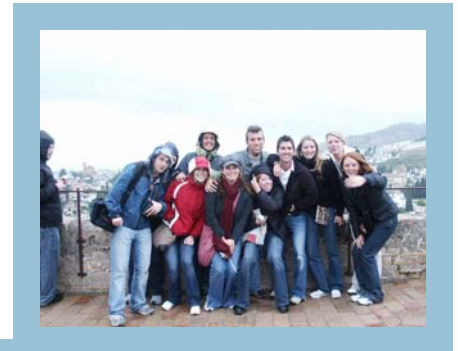
Seventy-seven students participated in this year's program in Cádiz, an all-time high. The Resident Director for the 2003-2004 academic year has been Associate Professor Suzanne Petersen who reports that, besides their core academic and leisure pursuits, many students participated in volunteer activities. Several have also elected to teach at a public school as an independent study project, either assisting the regular teacher or taking over full responsibility for an English class for a semester. Those involved in these activities especially enjoy being recognized and greeted enthusiastically by their pupils and local friends all over town.



Besides the many excursions that are a regular part of the program, over Spring break the students chose their own adventures. One particularly adventuresome group took a three day journey in Morocco – from Ouazarate to M'hamid by dromedary and jeep.

On a more sober note, the March 11th terrorist attacks on the Madrid commuter trains gave rise to a sudden, if short-lived escalation of anti-American sentiment, which made some of our students – few of whom had ever been on the receiving end of verbal attacks against the United States – very uncomfortable and resentful of being on the defensive. Coming to terms with their own feelings and gaining a better understanding of the reasons for Spaniards' distrust of our government were valuable, if painful, lessons.

Unusually cold, damp weather was with us til nearly the end. It drizzled and blew during the February trip to Lisbon, Belem and Sintra. Even May Day weekend in Córdoba and Granada required jackets and rain gear. The weather finally improved for our mid-May overnight hiking trip to the *Salto del Cabrero* in the Sierra de Grazalema. We finally got a break for our final 5-day excursion to Madrid, Toledo, Segovia and Avila. Many of the students were pleasantly surprised to discover during our last meal together in Madrid --paella, of course-- that the "arroz negro" was the best of the 6 varieties (black by virtue of squid ink). And just to prove we also held classes, you can view the photograph below of M^a Carmen Merino and her Spanish 323 Linguistics students.



our division and Seattle. We are fortunate that Professor Edward Baker (emeritus, University of Florida) has agreed to offer a course on art and literature of the Golden Age in the fall as well, using the exhibit as his principle text.

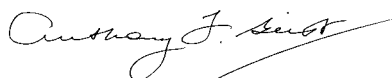
In late winter the division, with the support of the UW's Simpson Center for the Humanities and the Jacob Lawrence Gallery, will host "They Still Draw Pictures," a powerful and moving exhibit of children's drawings from Spanish Civil War refugee camps and later conflicts. We will organize a symposium and film series in conjunction with the exhibit, and offer a K-12 curriculum articulated with Washington State standards. Check our website periodically for information and updates.

As I write we are pursuing exchange accords with the Universities of Salamanca and Sevilla, to provide greater opportunities for our students to study abroad, as well as to foster collaborative research and teaching between our faculty and theirs.

This year we have reconstituted an Advisory Board for Spanish and Portuguese, a group of active and influential members of the community who have volunteered their time and energy to help the division achieve its goals. They are Gregg Blodgett, the only alum and an original Board member; María Durham; Luis Fernando Esteban, the Honorary Vice-Consul for Spain; Chiyo Ishikawa, chief curator of collections at the SAM; Jorge Madrazo, Consul of Mexico; Steve Metzler and Almudena de Llaguno, proprietors of Classical Wines from Spain; and Miguel Ángel Velásquez, the Honorary Vice Consul of Peru. We owe them a great debt of gratitude for their good will and work on behalf of the division. *Muchísimas gracias.*

Last month I was in Spain, on a trip organized by the Spanish Consul, Luis Fernando Esteban. Together with Bill Gates, Sr.; the Lieutenant Governor of Washington, Brad Owen; the Cultural Attaché in the Spanish Embassy in Washington, DC, Carmen de Amezúa; and the Consul, we met with representatives of the Instituto Cervantes, Spain's equivalent to the Alliance Française or the British Institute. We began exploring the possibility of establishing an Aula Cervantes in the division, and also talked about working with the Instituto Cervantes' on-line curriculum in our language classes. While still in the beginning stages this is very promising. Stay tuned for future developments.

Our latest and biggest news, however, is that on May 21 the UW Board of Regents approved my recommendation that the University of Washington confer an Honorary Degree on King Juan Carlos I of Spain! This will be only the third honorary degree granted in recent history by the UW, and is a great honor for Spanish and Portuguese. Timed to coincide with SAM's Spanish exhibit, the degree will be awarded in November in a special Convocation in Meany Hall. As I write this we are waiting for an answer from representatives of the Royal Family.



**GRADUATE FACULTY 2003–2004
DIVISION OF SPANISH AND PORTUGUESE STUDIES**

Anthony L. Geist, **Chair**

Professors

Geist, Anthony L. Ph.D., University of California (Berkeley); twentieth century Spanish literature: ideology and literary form

O'Hara, Edgar. Ph.D., University of Texas (Austin); Spanish, Latin American poetry, writing poetry and essays.

Associate Professor

Petersen, Suzanne Helen. Ph.D., University of Wisconsin; medieval Spanish literature.

Assistant Professors

Donald Gilbert-Santamaría, Ph.D., California (Berkeley); Spanish picaresque novel.

María Soledad Barbón, Ph.D., University of Cologne, Germany. Latin American colonial literature and culture, Creole self-consciousness, and history of mentalities.

Emeritus Professors

Shibley, George A. (Emeritus) Ph.D., Harvard University; Spanish Golden Age.

Anderson, Farris (Emeritus). Ph.D., University of Wisconsin; nineteenth and twentieth century Spanish Literature, Spanish civilization, advanced grammar and translation.